

## **Örkény István: Egyperces novellák**

### **Fordítások**

**Összeállította:** Kötél Emőke

### **Bolgár:**

Posledniât vlak. Izbrani razkazi, ednominutni noveli. [Válogatás a szerző *Az utolsó vonat és az Egyperces novellák* c. műveiből], sãst. Űliã DIMITROVA, prev. Katã KAMENOVA et al., il. Ivan MILUŠEV, Sofiã, Narodna kultura, 1984;

### **Cseh:**

Minutové grotesky. [Egyperces novellák], přelož.: doslov Anna VALENTOVÁ, il.: László RÉBER, Praha, Odeon, 1978, 1985;

Třináctý zpěv. [Tizenharmadik dal: 37 rövid elbeszélés], přel. Milan NAVRÁTIL, Praha, Volvox globator, Medusa, sv. 14, 1999;

### **Eszperantó:**

Uz-instrukcio al la „Unaminutaj noveloj”. [Használati utasítás], La senco de la vivo. [Az élet értelme], In memoriam dr. K. H. G., La Mesio. [A Megváltó]. Trad.: Lajos Tárkony; Regularo pri egzekuto. [Kivégzési szabályzat], Lernu fremdan lingvojn! [Tanuljunk idegen nyelveket!]. Trad.: Márton Fejes; Kiam finiĝas la milito?. [Mikor van a háborúnak vége?]. Trad.: D-ro István Nagy = Hungara antologio, Budapest, Corvina, 1983. 402–408. o.;

Unuminutaj noveloj. [Egyperces novellák] elektitaj de István ERTL, ford. BAGÓ Attila et al., Berkeley, Calif., Eldonejo Bero, 1994;

### **Észt:**

Kassimäng ja muid mänge. Lühiproosa valimik. [Válogatás *Az utolsó vonat és a Rózsakiállítás* c. művekből: Tóték, Macskajáték Rózsakiállítás, valamint válogatott novellák és válogatott egypercesek], tolkinud Edvin HIEDEL, Tonuu SEILENTHAL et al., Tallinn, Eesti Raamat, 1983;

### **Finn:**

Minuuttinouvelleja, ford.: Juhani HUOTARI, Atena, Jyväskylä, 2002. Helsinki, Taskukirja Loisto Oy, 2005;

### **Francia:**

Minimythes. [Válogatás az Egyperces novellákból], textes choisis, [trad.], préf. par Tibor TARDOS, Paris, Gallimard, Du monde entier, 1970;

Minimythes. [Egyperces novellák], textes choisis et adaptés du hongrois par Tibor TARDOS, Budapest, Corvina, cop. 2001;

### **Horvát:**

Dokle živi jedno drvo? [Meddig él egy fa?], Kob. [Végzet], In memoriam dr. G. H. K. [In memoriam dr. K. H. G.]. Prevela: Franciska ČURKOVIĆ-MAJOR = Zastrășivanje

strašila. Antologija mađarske kratke priče, prired. i prev.: Stjepan LUKAČ, Jolán MANN, Neven UŠUMOVIĆ, Zagreb, Naklada MD, (Biblioteka Živi jezici), 2001., 27-32., 33., 34. o.;

Jednominutne novele: Što je groteskno? [ford.: Francisca ĆURKOVIĆ MAJOR]; Savjestan čitatelj [ford.: Lilla TRUBICS]; Čovjek čezne za toplinom [ford.: Mirta MALTAR]; Noćna mora [ford.: Diana CVETKO]; Često se u zamršenijem stvarima dobro razumijemo, no događa se da se oko najjednostavnijih pitanja ne možemo složiti [ford.: Lunja GRGIĆ]; 170-100 [ford.: Ivana CVETKO] - [Örkény-egypercesek: Arról, hogy mi a groteszk; Egy lelkiismeretes olvasó;

Az ember melegségre vágyik; Rossz álmom; Sokszor a legbonyolultabb dolgokban is jól megértjük egymást, de előfordul, hogy egészen egyszerű kérdésekben nem; 170-100].

Ford.: Horvát hallgatói fordítói szeminárium Francisca ĆURKOVIĆ MAJOR vezetésével. In: Forum. Mjesečnik Razreda za književnost Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, Zagreb, 51/2012., 84. kötet, 10–12. szám, 1226–1240. o.

### **Hindi:**

Abhineta ki Mrityu. [Magyar prózaantológia. Benne válogatás az egyperces novellákból], ford.: Indu Kant Angiras, Delhi, 2001;

### **Kínai:**

Egyperces novellák, ford.: Chai PONG-FEI, Peking, 1989;

### **Lengyel:**

Zabawa w koty i inne opowiadania. [Válogatás a Jeruzsálem hercegnője, a Nászutások a légyapíron és az Egyperces novellák c. művekből. Macskajáték. Kisregény.], wyboru dokonal Andzej SIEROSZEWSKI, przeloz.: Camilla MONDRAL, Warszawa, Czytelnik, 1973;

### **Litván:**

Totu seima. Apysaka. Miniatiuros. [Tóték. Válogatás az Időrendben és az Egyperces novellák című kötetekből], verté: Janina IŠGANAITYTÉ, Vilnius, Vaga, 1978;

### **Macedón:**

Ednominutni noveli, ford.: CZINEGE-PANZOVA, Annamari, Skopje, Templum, 2005;

### **Német:**

Der letzte Zug. Erzählungen. [Válogatás a Nászutások a légyapíron, Időrendben c. kötetekből és a Kortárs 1972/4. számából], hrsg., übers., Nachw. von Vera THIES, Berlin, Volk u. Welt., 1973, 1976;

Gedanken im Keller. Mini-Novellen. [Gondolatok a pincében. Egyperces novellák], ausgew., übers.: Vera THIES, ill.: László RÉBER, Berlin, Eulenspiegel, 1979, 1984, 1992; Minuten-Novellen. [Válogatott egypercesek, angol és német nyelven], Budapest, Kossuth, Holibri sor., 1992;

Minutenovellen, Auswahl und Übersetzung: Teresia MORA, Vorwort: György KONRÁD, Frankfurt, Suhrkamp, 2002;

**Olasz:**

Novelle da un minuto. [Egyperces novellák], a cura di Gianpiero CAVAGLIÀ, Roma, e/o, 1988;

**Orosz:**

Put' k grotesku. Rasskazy, sost. O. KOKORIN, A. KOVAČ, perev., predisl.: Tatjana VORONKINA, Moskva, Izvestiâ, Biblioteka žurnala „Inostrannaâ literatura”, 1984;

Rasskazy-minutki. [Egyperces novellák], orosz-magyar, válogatás, per.: Tatjana Iosifovna VORONKINA, Moskva, Vagrius, 2008.;

[Egyperces novellák]. Ford.: Tatjana VORONKINA. In: Neman (Minszk), 2012. 6. zám;

**Portugál:**

Contos de um minuto. [Egyperces novellák], red.: Ernesto José RODRIGUES, trad. Gabriella BÁNKI et al., Lisboa, Bico d'Obra, 1983;

Historias de 1 minuto. [Egyperces novellák], ford.: Ernesto José RODRIGUES, Lisboa, Cavalo de ferro, 2006;

**Román:**

Nuvele-minut. [Egyperces novellák], București, Ed. Univers., 1982;

**Spanyol:**

Cuentos de un minuto. [Egyperces novellák], sel. de Zoltán FRÁTER, trad. de Judit GERENDAS, [Barcelona], Thule, Micromundos sorozat, 2006;

**Szerb:**

Jednominutne novele. [Egyperces novellák], izbor i prevod: Klara POTOCKI i M. S. VOLAREVIĆ, Zemun, M. S. Volarević, D. Komlenić, A. Kothaj, D. Albahari, 1983;

Jednominutne novele. [Egyperces novellák], izabr.: Beata TOMKA, prev.: Árpád VICKO, Beograd, Narodna knjiga, Savremena svetska proza, 1985;

Jednominutne novele. [Egyperces novellák], izbor i prev.: Arpad VICKO, pogovor: Đerđ Konrad, Beograd, Stubovi kulture, Biblioteka „Minut”, 2000;

**Szlovák:**

Mladomanželia na mucholapke. [Nászutasok a légyapíron. Válogatás a Novellák, 1–2, a Kisregények és az Egyperces novellák (Budapest, Szépirodalmi, 1980, 1981, 1984) c. kiadások alapján], zost., prel., dosl. nap.: Karol WLACHOVSKÝ, Bratislava, Tatran, Čítanie študujúcej mládeže, 1989, 1991;

Nádej zomiera posledná. [Mindig van remény. Egyperces novellák], Karol WLACHOVSKÝ, Bratislava, Kalligram, 2004;

**Szlovén:**

Enominutne novele, prevedla: Gabriella GAÁL, Založništvo in izdelava Ljubljana,  
Društvo Apokalipsa, 2008;